

Современное состояние проблемы профессиональной этики
переводчика

Кулбаева Саодат Сафаровна

К.п.н. , доцент

Босимбекова Сарвиноз Илхом кизи

магистрантка 2го курса

Гулистанский государственный университет

Гулистан, Узбекистан

g

l

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные правила профессиональной этики переводчика, этические трудности, с которыми может столкнуться переводчик в ходе профессиональной деятельности. Даются рекомендации для переводчиков по поведению в той или иной ситуации перевода.

f

Ключевые слова: переводческая деятельность, переводческая этика, деловой этикет, этические трудности при переводе.

d

Общеизвестный факт, что представители любой профессии должны следовать определенным нормам и правилам поведения. Деловой этикет образовался как результат непрерывного отбора правил наиболее целесообразного поведения, которое помогает достичь успеха в деловых отношениях. Деятельность переводчика также подчиняется деловому этикету. Поэтому очень важно при обучении переводчиков уделять внимание не только преподаванию языка и теории перевода, но и профессиональной этике переводчика. Итак, дадим определение переводческой этики.

Переводчик – это специалист по переводам с одного языка на другой (деятельность переводчика представляет собой работу с применением знаний иностранного языка, тематики и терминологии, грамматики и

стилистики, навыков работы со словарями). Профессиональная этика – это совокупность моральных норм, которые определяют отношение человека к своему профессиональному долгу (нравственные отношения людей в трудовой сфере регулирует профессиональная этика, каждому роду трудовой деятельности (научной, педагогической, переводческой и т. д.) соответствуют определенные виды профессиональной этики) [1].

Актуальность профессиональной этики обусловлена особенностями трудовой деятельности человека. Люди, выполняющие в обществе одинаковые функции, в процессе своей деятельности вырабатывают и единые нравственные нормы, смысл которых заключается в эффективном содействии решению профессиональных задач, совершенствованию личности специалиста. С момента формирования общества начали свое существование и нравственные ценности. Они определяют жизнедеятельность человека, его положение и отношения в обществе. С помощью них профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии.

Соблюдение переводчиком правил делового этикета – один из неотъемлемых элементов его профессионализма. Именно знание этих правил определяет мастерство переводчика, его высокую квалифицированность, и соответственно, его востребованность на рынке труда.

По мнению Юрия Новикова (дипломированного переводчика-референта немецкого и английского языков, члена Правления Союза переводчиков России) «профессиональная этика переводчика это не только отношения с людьми, но и в целом отношение переводчика к своим профессиональным обязанностям. Никакой кодекс поведения не может регулировать абсолютно все ситуации, но может служить ориентиром, отправной точкой для более взвешенного выбора способа поведения в том или ином конкретном случае» [2]. За основу своих исследований мы взяли

Этический кодекс переводчика, написанный руководителями переводческих компаний, опытными переводчиками-фрилансерами, состоящими в профессиональных переводческих ассоциациях (Союз переводчиков России и Национальная лига переводчиков) [3]. В данном документе описаны все основные правила и нормы, которых должен придерживаться хороший специалист. Руководствуясь кодексом, мы провели два практически одинаковых опроса между практикующими переводчиками и студентами и пришли к выводу, что ответы одних от других сильно отличаются. То есть, то, как на самом деле поступают переводчики в непредвиденных ситуациях, во многом отличается от представлений студентов. Мы задали переводчикам и студентам ряд вопросов и проанализировали их ответы:

1. Что касается пола переводчиков, то преимущественно данная профессия привлекает представительниц женского пола. И среди студентов, и среди переводчиков, 80% – женщины. По нашему мнению, это связано с тем, что переводчик – это профессия, требующая усидчивости, внимательности и любознательности. А для мужчин, в большинстве, интересны технические специальности. Но, как и везде, в профессии переводчика, тоже бывают исключения.

2. Далее интересный момент для сравнения – это ответы на вопрос, каким видом перевода Вы хотели бы заниматься или уже занимаетесь. Абсолютно все переводчики ответили, что занимаются обоими видами перевода. А вот студенты разделились на тех, кто хотел бы заниматься письменным переводом и тех, кто также хочет совмещать оба вида. То есть, можно сделать вывод, что абсолютно всем переводчикам в своей деятельности приходится сталкиваться и с письменным и с устным переводом, и, хоть это и два разных вида, в целом они неразрывно связаны, и если Вы хотите быть хорошим переводчиком, Вам следует совершенствоваться в обоих видах и практиковать их постоянно. Студенты же немного проще относятся к данному вопросу, полагая, что они могут выбрать только что-то одно.

3. Что касается персональных качеств хорошего переводчика, то тут ответы очень разнились и для каждого человека это индивидуально, и каждый выбирает для себя то, что ему важно. Но, опять же, ответы студентов от ответов переводчиков очень отличаются. Мы отмечали, что по нашему мнению главное качество для переводчика – это коммуникабельность. Но профессионалы опровергли нашу гипотезу. Самое маленькое число переводчиков отметили, что это качество является важным, выдвигая на первое место совершенно другие характеристики. А студенты же выбрали именно коммуникабельность самым главным качеством. То есть, как оказалось, на практике мы можем убедиться, что в первую очередь нужно быть организованным, воспитанным и любознательным человеком, а потом уже общительным. Самое главное – это найти контакт и взаимопонимание с самим собой, и только в этом случае окружающие люди тоже к вам потянутся.

4. Далее был вопрос о том, от чего зависит умение человека находить контакт с другими людьми. Мнение студентов и переводчиков в целом разделилось. Большинство студентов отметили, что данное умение зависит от уровня коммуникабельности человека, а большинство переводчиков отметили, что от уровня его воспитания. То есть это две совершенно разные точки зрения. Коммуникабельность – это такое качество, которое можно в себе развить. Кроме того, человек может быть очень общительным, но при этом совершенно не воспитанным, болтать разные глупости, только чтобы выделиться. А вот воспитанный человек может не быть очень коммуникабельным, но, если его деятельность связана с людьми, то он может развить в себе это качество. И, безусловно, умение человека находить контакт с другими людьми никак не зависит от других людей. Нужно, прежде всего, развивать и совершенствовать себя и не скидывать ответственность на других [3].

5. Одним из самых интересных вопросов, по нашему мнению, оказался вопрос с фразой американского писателя Д. ле Карре. Он вызвал

особый ажиотаж, и ответы студентов от ответов переводчиков отличались еще сильнее, чем в ранее заданных вопросах. Смысл фразы был в том, что хороший переводчик должен быть незаметен и не должен выделяться ни своей одеждой, ни голосом, ни поведением в целом. Мы решили задать этот вопрос, потому что в любом документе о переводческой этике, будь то кодекс переводчика или просто статья из Интернета, отмечается, что переводчик – это лишь транслятор, и он должен проявить себя только как хороший специалист, не более того. Абсолютно все опрошенные переводчики в той или иной степени согласились с данной фразой, отмечая, что «переводчик выступает лишь посредником», что «у сторон должно остаться ощущение, как будто они вели переговоры напрямую», или, что «переводчик привлекается как ресурс, а не приглашается как собеседник». Большинство студентов либо согласились с фразой не полностью, либо совсем не согласились. Разница в ответах была очень заметной: «нет, нужно себя тоже показать», «не следует превращаться в человека-невидимку, иначе можно совсем потерять себя как личность», «он должен быть ярким и заметным, весёлым и гипербобщительным иногда, должен идти в ногу со временем». Многие студенты также отмечали, что «уровень незаметно сти» зависит от уровня мероприятия, то есть на официальной встрече стоит быть более незаметным. Из всего этого можно сделать вывод, что, пока не столкнешься с рабочим процессом в реальной жизни, не сможешь понять, как следует вести себя.

6. Далее мы привели пример ситуации, с которой переводчик может столкнуться в своей деятельности. Нам было интересно узнать, как поведут себя профессионалы, а как думают студенты, что сделали бы они. В ситуации переводчики столкнулись с тем, что не они не имеют достаточно знаний в той области, которую им пришлось переводить. Интересно отметить, что большинство как студентов, так и переводчиков выбрали тот вариант, что они будут сигнализировать о своей недостаточной компетентности в данном вопросе, потому что плохо выполнять свою работу

они не хотят. Многие переводчики также предлагали свои варианты развития событий в данной ситуации: кто-то бы предупредил заказчика заранее о возможных рисках, кто-то бы переспрашивал в течение беседы о непонятных моментах, кто-то «выезжал» бы на фоновых знаниях. В итоге нужно отметить, что в целом ответы на данный вопрос и у переводчиков и у студентов совпадают, то есть и те и другие смогли бы найти выход из подобной ситуации.

7. И последний вопрос был самым важным. Мы спросили, что самое главное в переводческой этике. Мы не давали вариантов ответа, так как самое главное каждый человек отмечает для себя сам. Здесь невозможно сравнить студентов и переводчиков, как две группы, потому что каждый ответил индивидуально, и сложно найти что-то общее в их ответах. Единственное, что заметно, что большинство студентов отмечали, что для переводчика самое главное его умственные способности, будь то эрудированность, грамотность, фоновые знания или компетентность во многих сферах. А переводчики в основном отмечали, что главное – это следить за качеством перевода, сюда входят и сроки, и соответствие нормам, и здравый смысл, и конфиденциальность. Из всей проделанной работы мы можем сделать вывод, что нет практически ничего общего между представлениями о нашем будущем и тем, с чем приходится сталкиваться на самом деле. В течение учебы в университете, студентам не приходится сталкиваться с таким предметом как профессиональная этика, и соответственно только на практике можно разобраться со всеми тонкостями деятельности переводчика. Мы выяснили, что этические нормы – это вопрос индивидуальный, и каждый для себя сам определяет, что ему важнее всего в его профессиональной деятельности. Работа переводчика невозможна без творчества, полета мысли и одаренности. Хорошему переводчику необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным [4]. И

самое главное помнить, что в основе воспитанности правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе.

Список использованной литературы:

1. Профессиональная этика переводчика: основные принципы и проблемы [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/professionalnaya-etika_perevodchika-osnovnye-printsipy-i-problemy (дата обращения: 08.11.2021).
 2. Структура и функции профессиональной этики [Электронный ресурс]. URL: http://studme.org/31130/etika_i_estetika/struktura_funktsii_professionalnoy_etiki (дата обращения: 03.11.2021).
 3. Переводческая этика [Электронный ресурс]. URL: <http://translation-blog.ru/jetika/> (дата обращения: 06.11.2021).
 4. Этический кодекс переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://translation-ethics.ru/code/> (дата последнего обращения: 02.11.2021).
- Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
- Гаврилюк Н., Максимов О., Монгул А., Наумова С., Лаврентьева Е. Профессиональная этика переводчика [Текст] // Доклад к теоретической миниконференции по дисциплине "Введение в профессиональную деятельность" (г. Томск, 2012 г.). - URL <http://docplayer.ru/36872107-Professionalnaya-etikaperevodchika.html> (дата обращения: 02.11.2021).